RAPPORT DE CORRECTION

RUSSE PREMIÈRE LANGUE

BANQUE IENA

SOMMAIRE

le sujet	2
Statistiques	5
la version	6
les questions	7
le thème/Corrigé	8

Le sujet

BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 69

Conception : BANQUE IENA

Brest Business School – BSB Burgundy School of Business - École de Management de Normandie – EM Strasbourg Business School - ESC PAU Business School - Groupe ESC Clermont – ICN Business School – INSEEC School of Business and Economics – Institut Mines-Télécom Business School - ISC Paris Business School – ISG International Business School – La Rochelle Business School - Montpellier Business School – South Champagne Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Vendredi 10 mai 2019, de 8 h. à 12 h.

ALLEMAND – ANGLAIS – ARABE – ESPAGNOL – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

Durée : 4 heures

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, qui sera arrondie au dixième supérieur).

N.B. :
Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix, effectué lors de l'inscription, de la première langue dans laquelle ils doivent composer.
Aucun document n'est autorisé (sauf pour le latin ou le grec ancien) ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Russe

Россия не «зеленеет»

Возобновляемые источники энергии (ВИЭ) составляют самый быстрорастущий сегмент энергетики в мире (+5,4% в среднем в год против +1,6% у «ископаемой» энергии). Впервые за 40 лет эксплуатации солнечных и ветровых электростанций их глобальная мощность достигла 1 тераватта, при этом 90% мощности появились только в последние 10 лет. Эти цифры дают представление о прогрессе «зелёной» энергетики. Сегодня мир идёт к масштабному переделу энергетического рынка, который нанесёт чувствительный удар по угольной и нефтяной отраслям.

Ещё недавно казалось, что интерес к «зелёному» образу жизни будет ограничен преуспевающим Западом, поскольку для развивающихся стран важнее экономический рост, основанный на потреблении традиционной энергии. Но оказалось, что Китай, например, рассматривает «зелёную» проблематику не только как способ избавить свои мегаполисы от смога, но и как важное направление технологической модернизации. Масштабные государственные инвестиции привели к тому, что именно Китай лидирует по объёму «зелёных» мощностей : Поднебесная вырабатывает больше всех солнечной и ветровой энергии (и только в биоэнергетике уступает США), самостоятельно производя необходимое оборудование.

Какую роль в этих процессах играет Россия? По мнению экспертов, у страны неизмеримый географический потенциал для «зелёной» энергетики : «Перспективными районами для развития солнечной энергетики является Дальний Восток, – говорит директор департамента оценки и консультационных услуг российского офиса Swiss Appraisal Алексей Сергеев. – Строительство ветровой энергетики эффективно в горах Кавказа, Алтая и Крыма, геотермальной энергетики – на Камчатке. Биогазовые станции востребованы в сельскохозяйственной черноземной полосе. Они там и строятся: первая запущена в 2009 году в Калужской области».

Поддержка «зелёной» энергетики обеспечивается через договоры с государством: инвестор, построивший экологически чистую станцию, получает право 15 лет продавать энергию по повышенному тарифу, что гарантирует ему доходность от 12% годовых. По мнению «Роснано» (Российская корпорация нанотехнологий), такая поддержка необходима для того, чтобы к 2035 году в России сложился полноценный кластер ВИЭ и «зелёная» доля в энергобалансе страны достигла 5%. В противном случае будут свёрнуты уже имеющиеся начинания. В Министерстве энергетики возражают: мол, кластер поддерживается искусственно за счёт потребителей, на которых операторы сетей перекладывают издержки за повышенный тариф. Стоит ли в таких условиях помогать «зелёным»?

Вообще разночтения по вопросам ВИЭ в кругах российской власти проявляются часто. Наиболее известна дискуссия главы «Роснано» Анатолия Чубайса и главы Сбербанка Германа Грефа на Гайдаровском форуме-2017. «Солнечная энергетика в России уже состоялась. Это реальность, измеряемая десятками миллиардов рублей, которые на наших глазах возникают», – заявил Чубайс. «Я не вижу, зачем нам «солнце» при нашей сегодняшней дешевизне ресурсов. Я просто не вижу ни одного шанса в ближайшие 10 лет, что у нас какое-то «солнце» появится. Или «ветер». В карманах – может быть, но не в электроэнергетике», – парировал Греф.

В таком же духе высказывается президент Владимир Путин. По его мнению, движение в сторону «зелёной» энергетики – «безусловно, генеральный путь развития, правильный путь». И тут же президент добавляет: «Многие заговорили о том, что эра углеводородов идет к закату, что надо уже сейчас полностью переориентироваться на альтернативные источники энергии. Думаю, реальных оснований для таких далеко идущих выводов пока нет».

Тем временем замминистра энергетики Алексей Теслер заявил, что России не нужно копировать зарубежный опыт: если многим странам ВИЭ нужны для достижения энергобезопасности, то у нас «есть традиционные источники», поэтому не надо «гнаться за объёмом мощности».

По мнению экспертов, эти высказывания, а также действия чиновников свидетельствуют о том, что на самом деле «зелёная» энергия России не особо и нужна. К тому же для бизнеса «зелёные» проекты выглядят слишком рискованными, отмечает Вадим Шаров: «Срок окупаемости электростанции составляет 15–20 лет, и это при минимальных ставках западных банков. Попробуй в течение этого срока отдавать Сбербанку 13% годовых! Никто в такой бизнес не пойдёт, тем более в России, где планировать на 15 лет в принципе невозможно».

Да и в целом россиянам тема «зелёной» энергии неблизка. На Западе граждане озабочены экологией, поэтому процесс «озеленения» поддерживается снизу. У нас же к возобновляемой энергии относятся как к модному поветрию, рассуждает «зелёный» инженер HPBS Илья Завалеев. «От обычного человека проблематика энергетического рынка скрыта, он платит фиксированный, вполне доступный тариф. Если бы он видел, как энергия торгуется на оптовом рынке, как меняются цены, мог участвовать

в этом рынке, то заинтересовался бы и «зелёной» энергетикой. Сейчас же россияне попросту не видят её в своей жизни, в лучшем случае – в качестве солнечной панели на светофоре. Когда всё всех устраивает, прорывным решениям взяться неоткуда».

Между тем, если не заняться «зелёной» энергией сегодня, однажды в будущем можно очнуться и обнаружить, что мир изменился и нефть никому не нужна.

По статье Ивана Дмитриенко, *Профиль*, 20/08/2018

I. VERSION *(sur 20 points)*

Traduire depuis: «Возобновляемые источники энергии … » *jusqu'à* « ... необходимое оборудование.»

(de la ligne 1 à la ligne 14)

II. QUESTIONS *(sur 40 points)*

1. *Question de compréhension du texte*

По каким причинам, по мнению автора статьи, Россия не « зеленеет » ?

(180 mots + ou – 10% ; sur 10 points)*

2. *Question d'expression personnelle*

Заставлять или убеждать: с вашей точки зрения, переход к зелёной экономике может происходить по принуждению или по убеждению ?

(300 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*
** Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

L'odyssée sibérienne*

C'est un si joli nom, le fleuve Amour. Il ouvre les portes d'un monde méconnu le long de la frontière entre la Russie et la Chine. Il aimante. La photographe Claudine Doury s'est rendue sur ses berges russes une première fois en 1991. La Française se pose alors dans le village de Nergen. Puis dans un autre. Sa série de portraits, en noir et blanc, a fait l'objet d'une monographie, *Peuples de Sibérie*.

Vingt-sept ans plus tard, Claudine Doury est revenue sur place pour retrouver ceux dont elle avait partagé hier le quotidien. Elle a revu l'ancienne maire, Margarita, 85 ans. Elle a assisté au mariage de Nikita, devenu un homme. Elle a surtout constaté que rien n'avait changé. « Il n'y a toujours pas d'asphalte, les toilettes sont encore au fond du jardin, s'étonne Claudine Doury. Il y a bien un Leroy-Merlin à Khabarovsk, mais partout ailleurs c'est comme si le temps s'était figé. »

D'après Isabelle Mandraud, *Le Monde*, 13 novembre 2018

**(ne pas traduire le titre)*

Le sujet

Le texte-support était un article intitulé: «La Russie ne devient pas plus verte» publié dans l'hebdomadaire Profil le 20/08/2018.

Le sujet de l'article est le développement des énergies renouvelables en Russie. L'auteur part du constat qu'aujourd'hui la transition énergétique concerne non seulement les pays riches mais aussi des pays comme la Chine qui est devenue leader mondial dans le domaine de ces énergies, ce qui traduit sa volonté non seulement de lutter contre la pollution dans le pays, mais aussi d'être à la pointe des technologies d'avenir (version).

En Russie la nécessité de développer les énergies vertes reste sujet à débat : malgré des conditions naturelles favorables pour ce type d'énergies, l'attitude des décideurs varie : de très favorable pour le chef de la corporation d'État des nanotechnologies qui voit ce développement comme instrument de modernisation du pays, aux réticences du président de la Sberbank (la plus grande banque de Russie). Le Président Poutine, lui, considère que le temps des énergies fossiles n'est pas encore révolu. En ce qui concerne la société, les Russes, selon l'auteur de l'article, ne se sentent pas encore vraiment concernés par le problème de la transition écologique.

Statistiques

11 candidats ont composé en russe (13 en 2018)
La moyenne est de 15,96 (14,51 en 2018 et 15,77 en 2017).
Les notes vont de 12,50 à 19,75 (de 05,30 à 18,00 en 2018).

L'ensemble des copies est de très bon niveau et très homogène (écart-type : 2,34), ce qui explique la moyenne élevée. La plupart des candidats étaient à des degrés divers russophones. Il y a eu d'autre part plus d'excellentes copies que l'an dernier.

La version

La moyenne est de 15,73 (15, 77 en 2018).

Les notes vont de 09 à 19.

Dans la plupart des copies la compréhension est bonne ou excellente.

Seuls 2 candidats ont obtenu une note moyenne (9 et 10).

D'excellents candidats ont une très bonne connaissance du russe et un grand sens du français, sans doute sont-ils habitués à rédiger en français et lisent-ils beaucoup. Pour les autres, souvent russophones, ce ne sont pas les connaissances linguistiques en russe qui manquent, globalement, même s'ils ignorent parfois des mots courants, dans le vocabulaire politique et économique en tous cas (utilisation, moyen, Etat – ce dernier confondu comme en LV2 avec gouvernement), alors qu'ils connaissent des mots de moins grande fréquence.

C'est d'une part l'expression en français, avec des erreurs d'orthographe, accents, articles et avec aussi beaucoup de maladresses, répétitions, etc.

Mais certains faux sens relèvent de toute évidence d'un manque d'attention ou de réflexion. Une contradiction entre deux affirmations qui saute aux yeux ne les a pas conduits à réexaminer leur traduction, alors qu'aucune difficulté particulière lexicale ou grammaticale ne faisait obstacle à la compréhension. Ou bien le simple bon sens (on apprend ainsi que la Provence est le premier producteur d'énergie solaire et éolienne au monde, dépassée seulement par les USA en bio-énergie).

Parfois c'est un manque de culture générale qui entraîne un faux sens. Seuls deux candidats ont pu traduire « l'Empire du Milieu » ou « l'Empire céleste » s'agissant de la Chine. Mais peut-être auraient-ils pu deviner le sens du mot en faisant attention à l'étymologie (en russe « sous le ciel »).

La version est donc un exercice que les candidats possédant une très bonne connaissance du russe pourraient réussir encore mieux.

Les questions

La question de compréhension du texte était : pourquoi, selon l'auteur, la Russie ne devient-elle pas plus verte?

La moyenne est de 15,68.

Les notes vont de 12 à 20.

Les candidats devaient relever 4 éléments essentiels à la compréhension de l'article :

- le coût de la transition (les énergies renouvelables coûtent plus cher en Russie que les énergies traditionnelles)

- les positions très divergentes des décideurs par rapport à l'urgence et à la nécessité de la transition énergétique

- celle de Poutine qui considère que l'ère des hydrocarbures n'est pas terminée dans le monde

- l'attitude de la population, peu sensibilisée au problème de l'environnement, car mal informée et non impliquée dans l'évolution du marché énergétique.

Si de fait l'ensemble des candidats a bien compris l'article, certains, au lieu de répondre clairement à la question sur les causes pour lesquelles « la Russie ne devient pas plus verte » ont commenté la problématique ou insisté sur un des éléments. Bien entendu, la clarté de la rédaction, la qualité de la langue ont joué aussi dans l'évaluation de la réponse.

La question d'expression personnelle était : la transition écologique doit-elle à votre avis se faire de manière incitative ou coercitive?

La moyenne est de 16,63 (14,23/20 en 2018).

Les notes vont de 09 à 20.

La question a visiblement inspiré les candidats. La moitié des notes va de 18 à 20, pour des copies dont la langue est excellente et la réponse très pertinente. Les candidats ont su bien montrer les différents aspects de la problématique, en relevant par exemple que les « contraintes » n'était pas seulement le fait d'imposer telle ou telle mesure, mais aussi celles que la nature elle-même fait ou fera peser sur les décisions. Ils ont su aussi montrer la spécificité des problèmes posés dans les différents pays, selon leur potentiel naturel, leur stade et leurs besoins de développement, etc...

Le thème

La moyenne est de 16,18 (en 2018 13,62/20 contre 16/20 en 2017).

Les notes vont de 12 à 20.

Très bon niveau dans l'ensemble.

Un piège inattendu...le fleuve Amour ! Beaucoup de candidats ont traduit la dénomination du fleuve par le mot « amour » en russe. Ignorance de la géographie (ce fleuve est un des plus grands au monde) ou désir de rendre la joliesse qu'a le mot en français ?

Corrigé

L'odyssée sibérienne*

C'est un si joli nom, le fleuve Amour. Il ouvre les portes d'un monde méconnu le long de la frontière entre la Russie et la Chine. Il aimante. La photographe Claudine Doury s'est rendue sur ses berges russes une première fois en 1991. La Française se pose alors dans le village de Nergen. Puis dans un autre. Sa série de portraits, en noir et blanc, a fait l'objet d'une monographie, Peuples de Sibérie.

Vingt-sept ans plus tard, Claudine Doury est revenue sur place pour retrouver ceux dont elle avait partagé hier le quotidien. Elle a revu l'ancienne maire, Margarita, 85 ans. Elle a assisté au mariage de Nikita, devenu un homme. Elle a surtout constaté que rien n'avait changé. « Il n'y a toujours pas d'asphalte, les toilettes sont encore au fond du jardin, s'étonne Claudine Doury. Il y a bien un Leroy-Merlin à Khabarovsk, mais partout ailleurs c'est comme si le temps s'était figé. »

D'après Isabelle Mandraud, Le Monde, 13 novembre 2018

*(ne pas traduire le titre)

Амур - какое красивое название для реки. Оно открывает двери в мало известный мир вдоль границы между Россией и Китаем. Оно притягивает. Фотограф Клодин Дури впервые побывала на российских берегах Амура в 1991 году. Француженка остановилась тогда в посёлке Нерген, Потом ущё в одном. Её серия чёрно-белых портретов стала материалом для монографии « Народы Сибири ».

Двадцать пять лет спустя Клодин Дури вернулась в эти места, чтобы найти тех, с кем она делила когда-то повседневную жизнь. Она встретилась с восьмидесятипятилетней Маргаритой, бывшим мэром. Она присутствовала на свадьбе Никиты, ставшего взрослым мужчиной. Но прежде всего она увидела, что здесь ничего не изменилось. « Как и прежде – нет асфальтированной дороги, туалеты всё ещё в глубине сада, - констатирует она с удивлением. Да, в Хабаровске теперь есть Леруа Мерлен, но повсюду в других местах впечатление, что время замерло. »